

Практикум включает 8 разделов, в каждом из которых представлены: текст, словарь и вопросы к тексту; упражнения, направленные на контроль понимания и закрепление лексического и грамматического материала, и ключи к ним; региональные выражения; фотографии, аудио- и видеоматериалы, дополнительные материалы по каждому разделу. Слушатели узнают о географическом положении Франции, отправившись в путешествие по Франции и ее регионам, познакомятся с достопримечательностями и особенностями каждого региона.

Главная цель практикума по французскому языку «Регионы Франции» – развитие иноязычной коммуникативной и социокультурной компетенций обучающихся, позволяющих использовать французский язык как средство профессионального и межличностного общения.

Иностранный язык является для специалистов средством общения с представителями различных стран. Лингвострановедческие знания, которыми овладевают специалисты при изучении иностранных языков, являются предпосылкой и гарантией их будущей успешной межкультурной коммуникации. Взаимодействие двух культур – родной и иноязычной – будет способствовать формированию межкультурной компетентности специалистов.

#### **Литература**

1. Абиджанова, М. А. Формирование межкультурной компетентности будущего учителя с учетом особенностей иноязычной культуры / М. А. Абиджанова // Образование через всю жизнь: Непрерывное образование в интересах устойчивого развития : материалы 13-й междунар. конф.: в 2 ч. / сост. Н.А. Лобанов, под науч. ред. Н. А. Лобанова и В.Н. Скворцова; ЛГУ им. А. С. Пушкина, НИИ соц.-экон. и пед. проблем непрерыв. образования. – Вып. 13. – СПб. : ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2015. – Ч. I. – С. 488–490.

2. Дементьева, Т. Г. Регионы Франции [Электронный ресурс] : практикум по фр. яз. / Т. Г. Дементьева, Т. Г. Ковалева. – Минск : МГЛУ, 2017. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – ISBN 978-985-480-824-2 : 2.86.

**В.Н. Зимянина**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: vikakropochka@mail.ru

УДК 811.133.1:811.111:81'243

#### **К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**

Ключевые слова: *английский язык, французский язык, билингвальное обучение, сравнительно-сопоставительный метод, интерференция, определенный и неопределенный артикли*

*Данная статья посвящена обучению второму иностранному языку с опорой на первый иностранный язык. Рассмотрены основные различия между языками на примере использования определенного и неопределенного артиклей, а также явления интерференции, возникающей в условиях билингвизма.*

**V.N. Zimyanina**

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

## **ON THE ISSUE OF INTERFERENCE IN THE ACQUISITION OF FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE**

*Key words: English, French, bilingual teaching, relatively comparative method, interference, the definite and indefinite articles*

*This article is devoted to teaching the second foreign language based on the first foreign language. There are given basic gaps between languages. The example of the definite and indefinite articles, as well as the phenomena of interference arising in bilingualism are considered.*

Согласно учебному плану студенты, обучающиеся на специальности «Романо-германская филология», изучают три иностранных языка. Как отмечают исследователи И. Л. Бим, Н. В. Барышников [1], Н. Д. Гальскова, изучение второго иностранного базируется на знании первого иностранного. Таким образом, при изучении первого иностранного языка (английского) и второго иностранного (французского) сами студенты постоянно отмечают преимущества опоры на английский язык – положительный перенос.

Данный перенос возможен из-за взаимопроникновения слов этих языков на протяжении всей истории. Так, значительное количество заимствований в английском языке из французского связано в большей степени с Нормандским завоеванием 1066 года. «В целом общее количество французских (и латинских) заимствований в современном языке достигает порядка 57 процентов от общего числа слов английского языка» [2, 174].

Вместе с тем, близость и схожесть языков подтверждается следующими подсчетами лингвистов: «лексический запас французского языка на 65% латинского происхождения, слова, пришедшие из английского языка, составляют в нем около 2% лексики; в современном английском языке около 75% всех употребляемых слов по происхождению французские и латинские. Кроме того, в активном словаре русского, английского и французского языков насчитывается около 10% интернациональной лексики» [3, 104].

Сходства первого иностранного и второго иностранного языков обнаруживаются на:

- грамматическом уровне (артикли, времена, степени сравнения прилагательных, употребление некоторых предлогов);

- лексическом уровне (отмечается полное или частичное совпадение при написании слов: *англ. a place – франц. une place, англ. possible – франц. possible, to dance – danser*);

На фонетическом уровне сходство в написании характеризуется неверным употреблением слов, вызванным интерференцией. Зачастую студенты уже зная, как правильно произнести слово по-французски, ошибочно произносят его по-английски (*англ. agreeable – франц. agréable*).

На занятиях по второму иностранному языку преподаватель обращается к первому иностранному языку в обоих случаях – и в случае сходств, и в случае различий между языками.

Рассмотрим различия на примере артиклей. Наряду с английским, во французском есть следующие типы артиклей – неопределённые (*un, une, des*) и определённые (*le, la, les*). Фактически употребление артиклей в двух языках сходно, однако, согласно нашим наблюдениям, при объяснении правила употребления неопределённых и определённых артиклей во французском языке следует обратить особое внимание студентов на несоответствие.

Опираясь на правила, представленные в книгах Т. Ю. Дроздовой [4] по английской грамматике и И. Н. Поповой, Ж. А. Казаковой [7] по французской грамматике приведем основные различия в употреблении артиклей в первом и втором иностранном языке, которые помогут избежать интерференции.

1. В английском языке определенный артикль с названиями стран, как правило, не употребляется, не считая исключений (***The** United States, **The** United Kingdom, **The** Philippines, **The** Netherlands*). В свою очередь, во французском, напротив, это явление постоянное (***l'**Afrique, **le** Bélarus, **le** Venezuela*).

2. Для французского языка не характерно использование артиклей перед названиями профессий при идентификации человека, в то время как в английском неопределенный артикль перед ними обязательно употребляется (*elle est coiffeuse – she is a hairdresser*).

3. В английском языке артикль перед днями недели не употребляется вообще, а во французском используется определенный в значении «каждый» для выражения временных отрезков (***Le** mardi, ils vont au café – On Tuesdays they go to the cafe*).

4. Во французском языке для выражения отношения к предмету или веществу после глаголов *aimer* (любить), *adorer* (обожать), *détester* (ненавидеть), *préférer* (предпочитать) используется определенный артикль, тогда как английскому языку это не свойственно (*His parents adore silver – Son parents adorent l'argent*).

К тому же в рамках указанной темы следует также отметить важность частичного артикля *du, de la, de l'*, эквивалентов которому в английском языке нет.

Таким образом, основываясь на сравнительно-сопоставительном подходе, нами было рассмотрено обучение второму иностранному языку с

опорой на первый иностранный. Обучение обоим иностранным языкам должно быть последовательным, логичным и основательным. Французский и английский имеют много общего на лексическом и грамматическом уровнях. Одной из сходных грамматических категорий является артикль. Для лучшего усвоения этой темы и во избежание интерференции при изучении французского языка необходимо показать учащимся разницу между употреблением артиклей в указанных языках. Осознанное сопоставление языков приводит к более глубокому пониманию грамматики и способствует приобретению опыта в изучении иностранных языков.

#### Литература

1. Аракин, В. Д. История английского языка / В. Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2003. – 272 с.
2. Барышников, Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н. В. Барышников. – М. : Просвещение, 2003. – 159 с.
3. Галимова, Х. Х. Особенности обучения французскому языку как второму иностранному на языковом факультете / З. Р. Киреева, Х. Х. Галимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 5 (47). – С. 103–106.
4. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – СПб.: Антология, 2005. – 400 с.
5. Иванова, И. П. История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – СПб. : Авалон; Азбука, 2010. – 560 с.
6. Новикова, Е. Р. Изучение французских заимствований в английском языке и английских во французском в процессе подготовки бакалавров лингвистики – будущих учителей / Е. Р. Новикова, О. Г. Поляков // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 1 (1). – С. 36–39.
7. Попова, И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – М. : Нестор Академик Паблишерз, 2010. – 480 с.

**В.П. Корнелюк**

Государственное учреждение образования «Гимназия № 9 г. Витебска»  
e-mail: ecole36\_vit@yahoo.fr

УДК 811.131.1:371.31:008

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

Ключевые слова: *социокультурная компетенция, слам, образовательный компонент, предметно-тематическое содержание общения, проектная методика, педагогический ресурс.*

*В статье раскрываются возможности использования современных поэтических текстов (слама) для совершенствования коммуникативной*